

Zeitschrift: Theologische Zeitschrift
Herausgeber: Theologische Fakultät der Universität Basel
Band: 14 (1958)
Heft: 2

Rubrik: Miscellen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Miszellen.

On *ḥēmāh* 'hot anger, fury' and also 'fiery wine'.

There are two or three passages in the Old Testament where *ḥēmāh* '(hot) anger' must mean something else, if the word is not corrupt; and, as the ancient versions do not imply anything different, every effort must be made to explain it before resorting to alteration of the text. The cognate languages suggest that it may have acquired the sense also of 'fiery wine', which suits the underlying sense of the root *YHM* (s. Bauer & Leander *H.G. H.S.* I 450), perhaps *ḤMY* (cp. *kērāh* 'feast') 'was hot'.

In Is. xxvii. 2-4 the Lord describes His chosen city or its people under the figure of a pleasant vineyard which has disappointed its owner; but He adds a consolatory message at the end, declaring that ultimately Jacob and Israel will take root, put forth shoots and cover the earth with fruit. The *crux* is in v. 4, in *ḥēmāh 'ên lî* 'fury is not in me' (R. V.); for the words as thus translated make no sense. If, however, they may be rendered 'fiery wine have I none', they make perfect sense. The gist of the Lord's message now becomes clear. In vv. 2-3 He acclaims His vineyard, describing how He keeps it and tends it, ceaselessly watering it and guarding it from injury, while in v. 4 He declares that He gets no wine to gladden Him from it (cp. xxiv. 7-9); and He then announces 'would that I had briars (and) thorns, (that) I might proceed against it (as) in battle to set it on fire altogether'; for the feminine pronominal suffixes of course refer to the vineyard, not to the briars and thorns. In other words, the Lord will set His land on fire as an enemy sets fire to a city which he is besieging, piling brushwood against the gates or hurling it over the walls on to the roofs of the houses. Otherwise, the Lord adds, if the inhabitants would escape this fate, let them grasp Him and make peace with Him; for only so will His people flourish again.

In Hab. ii. 15 the same word again causes difficulty; here the alternation of persons, though not unknown in secondary clauses, is misleading and the verse is overloaded. It is an extended vocative clause, probably based on a rhythm of 4 + 4 beats, and may be translated

'Ho!

'(One) that gives others (!) to drink and pours out his (!) fiery wine, that he may gaze on their naked bodies (?)',

where the substitution of the 3rd for the 2nd person accords with the rule that the 1st or 2nd may lapse into the 3rd person in a secondary clause (cp. Job xii. 4, Lam. iii. 1). The M.T.'s *ḥāmātēkā* 'thy fiery wine', where the 2nd person may be due to faulty anticipation of that person in the following verse, may be safely converted to *ḥāmātô* 'his fiery wine' (Houbigant) with the Scroll containing the Commentary on Habakkuk and several ancient versions (Symm., Aq., Vulg.); and the Massoretic sing. *rē'ēhû* 'other than him' may be corrected to the plur. *rē'ēhû* 'others than him' (Marti) with the

Scroll in view of the plur. suffix at the end of the verse. Finally *we'ap* (*šakkēr*, which must be read) *šēkār* 'and again, strong drink' is simply a gloss indicating that *hēmāh* 'hot anger' here again means 'fiery wine'; for *šakkēr* 'make drunk' cannot be fitted grammatically into the sentence, and the whole phrase is rhythmically ruinous to the structure of the verse. Further, *we'ap* 'and also' as well as *wegam 'ap* 'and also too' are used elsewhere to introduce glosses (Ps. lxxviii. 21, 31 and perhaps Job xxxvi. 16); this supports the excision of the phrase, although it is already present in all the versions.¹

In Job xxxvi. 16-18 Elihu is warning Job against being lured by bribes into doing injustice. In v. 16 the bribe is a luxurious table laden with rich foods. And in v. 18 Elihu says to him

'(beware) lest *hēmāh* in plenty incite thee,
'and let a great bribe lead thee astray';

here too *hēmāh* 'hot anger, fury' is out of the question and the word must be taken as meaning 'fiery wine', since the proposed alteration of *hēmāh* 'fiery wine' into *hāmēh* 'see' i.e. 'beware' (Delitzsch) can hardly be accepted, because it leaves the verb in the dependent clause without a subject. On this interpretation *pen* 'lest' does not stand at the head of the clause but is postponed, as once again (Prov. v. 6), and it is used elliptically for '(beware) lest', as also elsewhere (Gen. iii. 22, xix. 19, xxvi. 9, xxxviii. 11, xlv. 34, Exod. xiii. 7; s. B.-D.-B. 814b); and the lapse of congruence between noun and verb, which is due to the intervening particle, is similar to that with other particles e.g. 'im 'if' (Job xxvii. 4) and *lō* 'not' (Jud. xiii. 5, Mal. ii. 6, Ps. xxii. 10, Job xx. 6; s. J.R.A.S. LXXV [1948] 167-9). The verse may now be rendered

'(Beware) lest fiery wine in plenty incite thee
and let not much bribery deflect thee,
(even) plenty unlimited (spread) before thee
and the relief of thy table loaded with rich dainties,
when thou art busy with the judgement of the wicked
and judgement and justice engage thee';

for v. 16a may be deleted as a gloss giving an alternative recension of v. 18a and v. 18 then be put before v. 16. At the same time in v. 18 *kī* may be a dittograph from the end of v. 17 (Hoffmann), and *taḥteyāh* 'under it (?)' must be altered to *taḥteyā* 'under thee' i.e. 'at thy feet, before thee' (Houbigant). The *hēmāh* 'fiery wine' in this passage, then, is either strong wine blinding the judgement by intoxication or is something analogous to *yēn 'ānūšim* 'the wine of the condemned' (Am. ii. 8), i.e. wine bought with fines exacted from persons unjustly condemned.

Many uses of nouns derived from the same root in the sister languages support this explanation of the Hebrew word; such are the Acc. *imtu* '(hot)

¹ Cp. *Vet. Test.* 1 (1951), p. 246 f., where an explanation is offered which may now be given up.

breath; spittle, venom'; Syr. *ḥemtā* 'heat, wrath; poison' = Arab. *ḥumatu(n)* 'poison' and the Arab. *ḥumayā* 'heat, excitement, rage, strength of wine; wine' (Wehr), from a parallel root exhibiting a similar semantic development. So *hayyayin* (*haḥēmāh*, which must be revocalized as) *haḥōmeh* 'fiery wine' (s. *J.Q.R.*, N.S. XXVIII 119 and *W.O.* I 413) is translated οἶνος ἄκρατος 'unmixed wine' by the LXX (Jer. xxv. 15), recognizing a Heb. *ḥāmāh* = Arab. *ḥamiya* 'was hot, fiery' from a root *ḤMY* = *YḤM* 'hot'. Finally, Habakkuk's *ḥēmāh* is translated *ḥēmā* 'wrath' with a variant *ḥāmar* 'fermented wine' in the Targum (Cod. Reuchl. ap. Lagarde). If this development of meaning is allowed, three passages in the O.T. can be satisfactorily interpreted without doubting and altering the crucial noun.

Oxford.

G. R. Driver.

Die böhmische Brüderunität und die tschechische Sprache.

Mit einem schönen Aufsatz in *Theol. Zeitschr.* 13 (1957) hat *Joachim Heubach* in dankenswerter Weise auf die Bedeutung des geistlichen Liedes für die christliche Jugendunterweisung nach Joh. Amos Comenius aufmerksam gemacht.¹ Da sich jedoch der Verfasser fast ausschließlich auf deutsch geschriebene Fachliteratur beschränkt, ist es begreiflich, daß er unwillkürlich einem ihrer althergebrachten Vorurteile zum Opfer gefallen ist. So gewinnt der Leser den Eindruck, als wäre die alte Brüderunität vorwiegend deutschsprachig gewesen. Es sei mir erlaubt, als einem, der sich seit langem mit der Brüdergeschichte theologisch befaßt, diesen Eindruck etwas zu berichtigen.

Die Brüderunität, nach den Stürmen der hussitischen Revolution um 1457 in Böhmen entstanden, war und blieb noch lange eine kirchliche Erneuerungsbewegung des tschechischen Volkes, und die sehr mannigfaltige theologische Literatur, die sie hervorbrachte, war auch größtenteils tschechisch geschrieben. Es handelte sich für die Brüder um Reformation der Kirche Christi, nicht um nationalistisch gedachte Erweckung. Deshalb boten sie bereits 1480 den in Brandenburg verfolgten deutschen Waldensern in Mähren Zuflucht und bedachten sie mit einer katechetischen Literatur, die aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt wurde. Ähnlich war es mit dem reichen Liederschatz der Böhmisches Brüder. Im 16. Jahrhundert hatte der kleine deutsche Zweig der Brüder schon eigene Kirchenliederdichter. Aber Georg Vetter, richtiger Jiří Streje, den Heubach S. 286 erwähnt, hat die Hugenottenpsalmen nicht verdeutscht, sondern ins Tschechische übertragen, nicht ohne Ansporn des ehemaligen Wittenberger Professors, der Bruder geworden ist, Esrom Rüdinger, der auch Lobwasser zu seiner deutschen Psalmenverdichtung bewogen zu haben scheint.²

¹ J. Heubach, Die Bedeutung des geistlichen Liedes für die christliche Jugendunterweisung nach Joh. Amos Comenius. Zum 500jährigen Bestehen der Brüder-Unität: *Theol. Zeitschr.* 13 (1957), S. 285—297.

² Vgl. dazu mein Buch über das Erziehungswesen der Böhmisches Brüder: *Českobratrská výchova před Komenským* (1956), S. 211—217.

Eine ähnliche Bemerkung gilt ebenfalls für Comenius. Er war nicht, wie der Verfasser S. 285 annimmt, «Bischof des polnischen Zweiges der alten böhmisch-mährischen Brüderunität», sondern Senior des tschechischen Zweiges der Brüder, der sich seit 1628 im Exil, besonders in Polen befand. Senioren der *polnischen* Brüderunität waren zur Zeit des Comenius der Folge nach Martin Orminius, Johann Rybinius, Martin Gertich und Johann Bythner. — Was Heubach sehr richtig dem «Informatorium der Mutterschule» entnimmt (S. 289 ff.), ist vor 1632 ursprünglich tschechisch geschrieben worden. Die polnische Übersetzung der «Mutterschule» entstand 1632, die deutsche 1633. — Die 148 unter dem Namen des Comenius erhaltenen tschechischen Lieder wurden von Antonín Škarka 1952 kritisch herausgegeben³, der in einer Vorrede das Verhältnis der tschechischen zur deutschen Liederschöpfung der Brüder sachlich untersucht. — Den Brief, den Heubach in Anmerkung 19 bespricht, findet man im lateinischen Original vollständig bei I. Camerarius, *Historica narratio* (1605), S. 286—289, von den Brüdernsenioren Andreas Stephanus aus Mähren und Johannes Kalef aus Böhmen gezeichnet. J. Th. Müller datiert ihn wohl richtig vom 12. Oktober 1576.⁴

Man muß sich des sprachlichen Charakters der alten Brüderunität bewußt werden, um den ökumenischen Zug ihrer einzigartigen Ekklesiologie in seiner Bewährung zwischen Tschechen, Deutschen und Polen sehen und werten zu können.

Prag.

Amedeo Molnár.

³ J. A. Komenský, *Duchovní písně* (1952).

⁴ J. Th. Müller, *Geschichte der Böhmisches Brüder*, 3 (1931), S. 247.

Bernese Anabaptist Beginnings.

It is with great interest that I read a note in *Theologische Zeitschrift* 11 (1955) by Joachim Staedtke concerning the beginnings of Anabaptism in the old Republic of Bern.¹ The attempt at dating the Bullinger-Simler letter is an admirable one. I would certainly revise my remarks in my dissertation that pertain to this letter.²

However, it cannot be concluded that the date of the Bullinger-Simler letter was necessarily the date of Anabaptist beginnings in the Bernese Republic as is inferred in the Staedtke note. It is to be regretted that there is no written account of the beginnings of the Bernese Anabaptists as there is of a group in Zürich. To say that there were Anabaptists in Zürich before there were any in Bern is not possible from the evidence at hand. Nor can one say that Bernese Anabaptism was the result of "missionaries" from Zürich. The evidence is lacking to prove such a supposition. There is evidence of contact between Zürich and Bernese Anabaptists a short time

¹ J. Staedtke, *Die Anfänge des Täuferturns in Bern: Theol. Zeitschr.* 11 (1955), pp. 75—78.

² Delbert Grätz, *Bernese Anabaptists* (1953), pp. 5—8.

later; although here it must be noted that this was with the group in the city of Bern itself, and not with the Brethren to the east in the Emmental, or those to the south near Schwarzenburg. In fact, these latter named groups seemed to have little to do with the Bern city group (let alone any foreigners from Zürich!), a phenomenon which only a Bernese can understand.

When studying the history and origins of a religious group it is very important that one understands thoroughly the area, the times, the people and its contemporary types and leaders before he draws conclusions on a subject of this nature. Dr. Ernst Müller did this admirably well in his research. Among contemporaries, Christian Lerch, Adjunct Archivar of the Bernese State Archives, is an equally keen analyst of the situation. The conclusions of both of these authorities are given in my dissertation referred to below.

While it is not likely that a clear picture of Bernese Anabaptist origins will ever be known, it is quite conceivable that much more could be learned by a scholar who would delve into the problem with an open mind and a keen insight into things Bernese.

Bluffton College, Bluffton, Ohio.

Delbert Grätz.

Rezensionen.

Emil Abegg, *Der Pretakalpa des Garuḍa-Purāṇa. Eine Darstellung des hinduistischen Totenkultes und Jenseitsglaubens.* Aus dem Sanskrit übersetzt und erklärt. 2. Aufl. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1956. 272 S. DM 28.—.

Dem Garuḍa-Purāṇa, welches den Anspruch erhebt, daß sein Inhalt von Viṣṇu dem mythischen Riesenvogel Garuḍa mitgeteilt wurde, ist in loser Verbindung der Uttarakāṇḍha mit dem Titel Pretakalpa, d. h. Ritual für die Abgeschiedenen, angefügt. Daneben existiert ein Text, der als Garuḍa-Purāṇa Sāroddhāra betitelt ist und als dessen Verfasser Naunidhirāma gilt. In der Literatur wird auch dieses Werk oft kurzerhand als Garuḍa-Purāṇa bezeichnet. Es selber will nur ein Auszug aus dem eben genannten Pretakalpa sein. Tatsächlich stimmen die beiden Schriften oft wörtlich überein. Aber darüber hinaus enthält das Werk Naunidhirāmas Materialien, die sich im Pretakalpa nicht finden. Es zeichnet sich diesem gegenüber durch seine sorgfältigere sprachliche Fassung und weit bessere Geschlossenheit in der Komposition aus, so daß es geradezu als Kompendium hinduistischer Vorstellungen über Tod und Jenseits betrachtet werden kann.

Es war darum hochwillkommen, daß der Zürcher Indologe Emil Abegg sich mit seinem Gelehrtenfleiß diesen Texten zuwandte und das Ergebnis seiner Arbeit 1921 in seinem «Pretakalpa» niedergelegt hat, das jetzt in 2. Auflage erschienen ist. Nach einer kurzen Einführung in das Garuḍa-Purāṇa gibt Abegg eine inhaltliche Analyse des Uttarakāṇḍha. Da die